

Gospel: Matthew 9:36-10:8, Sunday 6/14/2026

"The harvest is abundant but the laborers are few." (Source: giaoly.org)

ENGLISH

At the sight of the crowds, Jesus' heart was moved with pity for them because they were troubled and abandoned, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, "The harvest is abundant but the laborers are few; so ask the master of the harvest to send out laborers for his harvest."

Then he summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits to drive them out and to cure every disease and every illness. The names of the twelve apostles are these: first, Simon called Peter, and his brother Andrew; James, the son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the tax collector; James, the son of Alphaeus, and Thaddeus; Simon from Cana, and Judas Iscariot who betrayed him.

Jesus sent out these twelve after instructing them thus, "Do not go into pagan territory or enter a Samaritan town. Go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, make this proclamation: 'The kingdom of heaven is at hand.' Cure the sick, raise the dead, cleanse lepers, drive out demons. Without cost you have received; without cost you are to give."

Main Points, with Reflections & Applications

1. Jesus Sees the Crowds with Compassion

Reflection:

- Jesus looked upon the crowds and was moved with compassion. How attentive am I to the needs and struggles of the people around me?
- Do I see others through the eyes of Christ, especially those who are lonely, discouraged, or searching for meaning?

VIETNAMESE

Khi ấy, Chúa Giêsu thấy đoàn lũ dân chúng, liền động lòng xót thương họ: vì họ tất tưởi bơ vơ như những con chiên không có người chăn, Người liền bảo môn đệ rằng: "Lúa chín đầy đồng, mà thợ gặt thì ít. Các con hãy xin chủ ruộng sai thợ đi gặt lúa". Và Người liền triệu tập mười hai môn đệ, ban cho họ quyền năng trên các thần ô uế, để họ xua đuổi chúng, và chữa lành mọi bệnh hoạn tật nguyền. Đây là tên của mười hai tông đồ: trước hết là Simon cũng gọi là Phêrô, rồi đến Anrê em ông; Giacôbê con của Giêbêđê và Gioan em ông; Philipphê và Bartôlômêô; Tôma và Matthêu người thu thuế; Giacôbê con của Alphê và Tãđêô; Simon người Cananêô và Giuđa Iscariôt, kẻ nộp Người. Chúa Giêsu sai mười hai ông này đi và truyền lệnh cho các ông rằng: "Các con đừng đi về phía dân ngoại, và đừng vào thành các người Samaritanô. Nhưng tốt hơn, các con hãy đi đến cùng chiên lạc của nhà Israel trước đã, và rao giảng rằng: "Nước Trời đã đến gần". Hãy chữa lành người liệt, phục sinh kẻ chết, chữa lành người phung, và xua trừ ma quỷ. Các con đã lãnh nhận nhưng không, thì hãy cho nhưng không".

Điểm Chính, với Câu Hỏi Suy Niệm & Thực Hành

1. Chúa Giêsu Động lòng thương Đám đông

Suy niệm:

- Chúa Giêsu thấy đám đông thì động lòng thương họ. Tôi có nhạy bén trước những nhu cầu và thử thách của những người chung quanh mình không?
- Tôi có nhìn tha nhân bằng ánh mắt của Chúa không, đặc biệt là những người cô đơn, nản chí, hay đang tìm kiếm ý nghĩa cuộc sống?

SPANISH

En aquel tiempo, al ver Jesús a las multitudes, se compadecía de ellas, porque estaban extenuadas y desamparadas, como ovejas sin pastor. Entonces dijo a sus discípulos: "La cosecha es mucha y los trabajadores, pocos. Rueguen, por lo tanto, al dueño de la mies que envíe trabajadores a sus campos".

Después, llamando a sus doce discípulos, les dio poder para expulsar a los espíritus impuros y curar toda clase de enfermedades y dolencias. Éstos son los nombres de los doce apóstoles: el primero de todos, Simón, llamado Pedro, y su hermano Andrés; Santiago y su hermano Juan, hijos de Zebedeo; Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el publicano; Santiago, hijo de Alfeo, y Tadeo; Simón, el cananeo, y Judas Iscariote, que fue el traidor.

A estos doce los envió Jesús con estas instrucciones: "No vayan a tierra de paganos ni entren en ciudades de samaritanos. Vayan más bien en busca de las ovejas perdidas de la casa de Israel. Vayan y proclamen por el camino que ya se acerca el Reino de los cielos. Curen a los leprosos y demás enfermos; resuciten a los muertos y echen fuera a los demonios. Gratuitamente han recibido este poder; ejérzanlo, pues, gratuitamente".

Puntos Principales, con Reflexiones Y Aplicaciones

1. Jesús ve a las multitudes con compasión

Reflexión:

- Jesús se compadeció de las multitudes. ¿Estoy atento a las necesidades y luchas de las personas que me rodean?
- ¿Veo a los demás a través de los ojos de Cristo, especialmente a aquellos que están solos, desanimados o buscando un sentido a su vida?

- How has Jesus shown compassion to me during difficult moments in my life?

Application:

- I will pray for someone who is suffering, struggling, or feeling lost.
- I will make an effort this week to listen attentively and offer encouragement to someone in need.
- I will ask Jesus to help me grow in compassion and sensitivity toward others.

1. Called and Sent by Christ

Reflection:

- Jesus called His disciples by name and sent them on mission. How is Christ calling me to serve Him today?
- What gifts, talents, or experiences has God given me that can help build His Kingdom?

Application:

- I will offer my time and talents more generously in service to my parish, family, or community.
- I will remember that I have freely received God's gifts and am called to share them freely with others.

Prayer:

Lord Jesus, You looked upon the crowds with compassion and called Your disciples to continue Your mission. Open our eyes to see the needs of those around us and fill our hearts with Your love. Help us to respond generously to Your call, to be faithful laborers in Your harvest, and to share the Good News through our words and actions. May we freely give what we have freely received and become instruments of Your mercy in the world. Amen.

- Chúa Giêsu đã tỏ lòng thương xót tôi như thế nào trong những lúc gian nan của cuộc đời tôi?

Thực hành:

- Tôi sẽ cầu nguyện cho một người đang đau khổ, đang gặp thử thách hoặc đang cảm thấy lạc lối.
- Tuần này, tôi sẽ cố gắng lắng nghe một cách chăm chú và động viên cho một người nào đó đang cần đến.
- Tôi sẽ xin Chúa Giêsu giúp tôi lớn lên trong lòng trắc ẩn và cảm thông với tha nhân.

2. Được Đức Kitô Gọi và Sai đi.

Suy niệm:

- Chúa Giêsu đã gọi tên các môn đệ và sai họ đi thực thi sứ vụ. Ngày hôm nay, Đức Kitô đang gọi tôi phục vụ Người như thế nào?
- Thiên Chúa đã ban cho tôi những món quà, tài năng hay kinh nghiệm nào có thể góp phần xây dựng Nước Ngài?

Thực hành:

- Tôi sẽ quảng đại dâng hiến thời gian và tài năng của mình để phục vụ giáo xứ, gia đình hoặc cộng đồng một cách nhiệt thành hơn.
- Tôi sẽ luôn nhớ rằng mình đã lãnh nhận những hồng ân của Chúa một cách nhưng không, và tôi cũng được mời gọi để sẻ chia chúng cách nhưng không cho tha nhân.

Lời Nguyện:

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã nhìn đoàn dân với lòng trắc ẩn và kêu gọi các môn đệ tiếp nối sứ vụ của Chúa. Xin mở mắt chúng con để nhận ra những nhu cầu của tha nhân và đổ đầy tâm hồn chúng con bằng tình yêu Chúa. Xin giúp chúng con quảng đại đáp lại lời mời gọi của Chúa, trở thành những thợ gặt trung tín trong cánh đồng truyền giáo của Chúa và biết loan báo Tin Mừng bằng lời nói cũng như việc làm. Xin cho chúng con biết trao ban điều mình đã lãnh nhận cách nhưng không, để trở nên khí cụ của lòng thương xót Chúa giữa thế gian. Amen.

- ¿Cómo me ha mostrado Jesús su compasión en momentos difíciles?

Aplicación:

- Rezaré por alguien que esté sufriendo, pasando por una dificultad o sintiéndose perdido.
- Haré un esfuerzo esta semana para escuchar con atención y ofrecer palabras de aliento a alguien que lo necesite.
- Le pediré a Jesús crecer en compasión y sensibilidad hacia los demás.

2. Llamados y enviados por Cristo

Reflexión:

- Jesús llamó a sus discípulos por su nombre y los envió a la misión. ¿Cómo me está llamando Cristo a servirle hoy?
- ¿Qué dones, talentos o experiencias me ha dado Dios que puedan ayudar a construir su Reino?

Aplicación:

- Ofreceré mi tiempo y mis talentos con mayor generosidad al servicio de mi parroquia, familia o comunidad.
- Recordaré que he recibido gratuitamente los dones de Dios y que estoy llamado a compartirlos gratuitamente con los demás.

Oración:

Señor Jesús, Tú miraste a la multitud con compasión y llamaste a Tus discípulos a continuar Tu misión. Abre nuestros ojos para reconocer las necesidades de quienes nos rodean y llena nuestros corazones con Tu amor. Ayúdanos a responder generosamente a Tu llamado, a ser trabajadores fieles en Tu mies y a compartir la Buena Nueva con nuestras palabras y nuestras acciones. Que demos gratuitamente lo que gratuitamente hemos recibido y lleguemos a ser instrumentos de Tu misericordia en el mundo. Amén.